

SPOTLIGHT ON TREASURES

Cheung Mo-ching 張慕貞
Archivist and Records Manager

《英語集全》[6卷] 特 C 805.132 021 v.1-6

6冊1函，線裝。清同治元年[1862]廣州緯經堂製板及發行。原名為：《華英音釋》。正文卷端題「英語集全卷一，羊城唐廷樞景星甫著，兄植茂枝，弟庚應星參校，陳恕道逸溪，廖冠芳若谿全訂」。序凡三：張玉堂首序清同治元年三月於九龍官署鵝飛魚躍西樓（張乃收復九龍城的副將。）；次由青溪外史吳湘於同治元年清明節序於珠江旅舍；三序為楊廷樞自題。目錄前有《切字論》及《讀法》短文兩篇，卷一前有《切音撮要》，附有英文字母十一種書體及讀音表，卷二至卷六文前均附[切音略撮4葉]。此書編排一如今之漢英詞典，條列漢語字詞為主，下有中文注英文譯，旁有一行以西文字母注出該漢字的讀音，下為與該字相應的英文單字。全書正文共524葉，將基礎詞匯成53門，合122類，收詞匯、短語、簡單句子在9100個以上（吳義雄謂有6000個以上，數字統計未準確。）書葉曾作修補，並有少部份水漬遺痕。



《英語集全》

板式：半葉六行，行最多28字，四周雙邊，白口，雙魚尾。書高22公分，框高19.8公分，寬14.1分。

版心上欄題：英語集全；中題卷次、卷目、葉次；下題：緯經堂板，板頂眉批部份刻有比較切音、校正或附註。

藏印：水雲/樓主/曾藏[陰刻朱方篆]；面壁/齋圖/書[陰紋小方篆]；劉盛[朱紋方印]；劉盛書東[朱紋方印]

書影



《英語集全》是兼備詞典和教科書性質的綜合性著作。書中英文表達正確，兼具口語和書面語，標志著中國人學習英語語言知識的第二個歷史階段的開端。它是當時教授正規英語最好的教材，為了說明正規英語與洋涇濱英語（Pigeon English）的區別，作者在書中經常以兩者作比較，無形中揭示了當時流行的洋涇濱英語的形態。所謂 Pidgin English 或 Chinese Pigeon English，譯謂：別琴英語，為商業英語 Business English 的訛音，而洋涇濱英語則是 Pidgin English 的對譯。洋涇濱原是清代上海縣城北面的一條小河，鴉片戰爭以後成為外國租界與華界之間的界線。習慣上將法租界以南至小東門一帶稱為洋涇濱，這一地區因為是外貿碼頭所在，初期經常有人操蹩腳的英語作為中國人與外國人之間的貿易中介，後來這種英語直接成了中外買賣雙方之間常用語言，於是這種英語就被稱為洋涇濱英語。作者在序中曾說明編撰的動機，即欲助國人學好英語和讓華人買辦有書可用。如云：『旋遊閩浙諸省，到洋務中所在來問學者尤多，因觀諸友不通英語吃虧者有之，受人欺瞞者有之，或因不曉英語受人凌辱者有之，故復將此書校正焉。雖不足以濟世，不過為洋務中人稍為方便耳...』。作者編撰時加以分門別類，其訂謬指訛，莫不條

分縷晰，至吹唇音、捲舌音、心為分等，尤發前人所未發，誠為國人早期學習英語者之津梁。今日讀之，若用廣東省城字音校讀，即可知其準確。

此書乃馮平山圖書館第二任館長陳君葆先生[1898-1982]所贈，為港內獨套。臺灣國家圖書館亦具藏本存於善本書庫並製有微捲。惟其目錄將此書列作“經部—小學類—讀本之屬—蒙求書”宜加修正。此書為研究英語發音的一本素材，而讀者若要一嚐拿著線裝書學英文的滋味，此書可引入津津之境。



SPOTLIGHT ON TREASURES

“Ying Ū Tsap Ts'un = The Chinese and English instructor”

Ying yu ji quan : [6 juan / Tang Tingshu zhu]

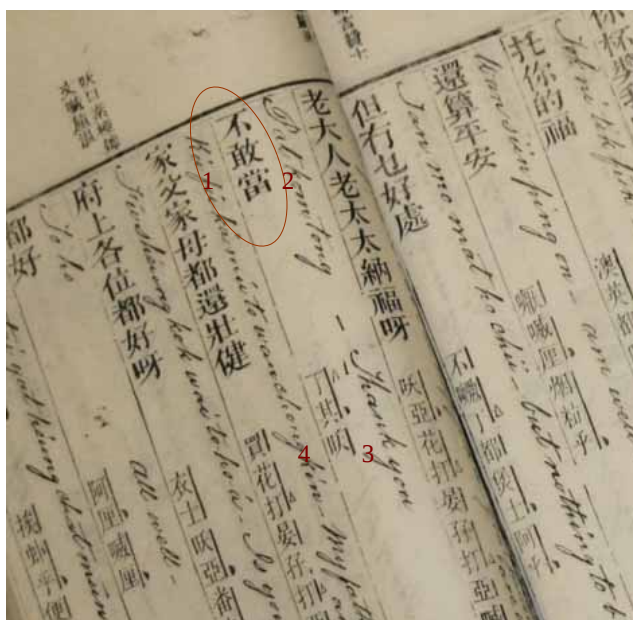
6 volumes, on double leaves, oriental style, in case.

A notable early English reader and a first English-Chinese dictionary compiled by Tang Tingshu 唐廷樞, a native of the Canton Province and a Chief Officer of China Merchants during 1873-1884.

This 19th-century publication comprising of 6 volumes is written by Tang Tingshu in the Cantonese dialect. It was tailored to the Canton people who had business transactions or were connected with westerners or foreigners.



Tang Tingshu 唐廷樞



A sample entry from the book:

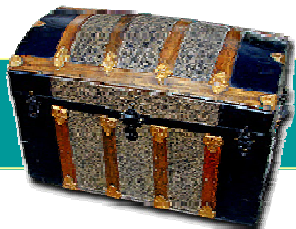
1. 不敢當 [Chinese characters of a word or a phrase is first given]
2. *pat kom tong* [Cantonese pronunciation of the word or phrase expressed in English]
3. *Thank you* [Meaning of the word or phrase in English is then given]
4. 丁其 [口天] [The pronunciation of the word in English for “Thank you” is transcribed in Chinese characters]

This “dictionary” is not only a primer for the Chinese/Cantonese to learn English, but it was a useful tool at the time for foreigners to learn Chinese. Entries of words and phrases in each volume are arranged by topics such as Astronomy, Geography, etc. for easy reference. This rare publication also contains a copy of the export and import tariffs and several other useful tables, such as those on “times and seasons”, “weights” and “law suits”, etc.

Ying Ū Tsap Ts'un is the one of the most important 19th-century publications on Chinese Pidgin English. By recording the pronunciation of contemporary speech in English and Pidgin English which were rendered in Chinese characters, it provides a critical reference for comparison to English sources.

附錄一：唐廷樞 [1832-1892] 小傳

唐廷樞，中國近代史上一位著名的洋行買辦。初名唐杰，字建時，號景星，又號鏡心。廣東香山縣唐家村(今珠海市唐家鎮)人，出身貧農。父親唐寶臣，母親梁氏，兄弟共四人，廷樞排行第二。1839年，唐廷植、廷樞、廷庚三兄弟在馬禮遜紀念學校 (Morrison Education Society School) 免費就讀，和容閔等人為同學。1851年起在香港政府作過七年翻譯，後在上海海關任職。1861年加入怡和洋行 (Jardine, Matheson & Co.)，代理該行長江一帶生意，1873年接受李鴻章的委任，轉任輪船招商局的改組工作及籌辦開平煤礦，主持興辦中國第一條鐵路－開平鐵路；和第一家水泥廠－唐山細棉土廠。1892年10月7日，病逝天津。《英語集全》的出版，乃唐氏三十歲時的撰著。



SPOTLIGHT ON TREASURES

附錄二：[中國初期見於文獻的學習英語材料簡表]

次第	書名	作者	出版情況	備註
1	鬼話Devils Talk			三四十年代流傳於廣州
2	番鬼在中國		廣州, 1838	
3	中國商業指南	John Robert Morri-	1834	
4	華英通用雜話上卷Chinese and English vocabulary, part first.	Robert Thom湯姆, Or 羅伯聃(英人)	題1843.8月10日於廣州	另作者譯有《意拾喻言》, 即 Aesop Fables, 英人學習漢語之
5	紅毛買賣通用鬼話		1837	16頁, 400個單詞, 四目:數量,
6	紅毛番話.貿易須知		以文堂	近400詞
7	華英通語	?子卿 [粵人]	何紫庭序於咸豐乙卯[1855]	
8	增訂華英通語		?快堂藏板. 萬廷庚申	
9	英語撮要			
10	英語集全 6卷	唐廷樞	[同治元年六月 羅惇策題] 廣州: 緯經堂, 1862	9118詞
11	英語注解 [英話注解]	馮澤夫	上海棋盤街著昌堂 光緒丙戌年版	寧波話注音
12	英字入門	曹驥(潤圃)	同治十三年孟夏鐫 [1874] [光緒22年書局石印本]	注滬音
13	英字指南	楊勛(少坪)	初版於光緒五年 [1879]	作者在申報曾發 “比琴竹枝詞
14	華英字典集成	鄭其照	光緒十三年 [1887]	
15	華英類語	卓岐山	光緒三十年重刊 [1904]	
16	新增華英通語		裕文堂 光緒己年重校 1905	在日本英語學發史上是一座里程
17	唐字調音英語		1904初版	

參考資料：

吳義雄. 廣州英語 與 19 世紀中葉以前的中西交往 近代史研究 2001 年 3 期 p.189-190

汪敬虞. 唐廷樞研究 中國社會科學出版社, 1983 p.1-12